



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie », in LEDERER (Marianne), STRATFORD (Madeleine) (dir.),
Culture et Traduction. Au-delà des mots, p. 169-182

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09205-6.p.0169](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09205-6.p.0169)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

- ABATE, Carmine, *La moto di Scanderbeg*, Roma, Fazi, 1999.
- ABATE, Carmine, *La moto de Skanderbeg*, Trad. de Nathalie Bauer, Paris, Seuil, 2003.
- ABATE, Carmine, *Der Geschmack wilder Feigen*, Trad. de Ulrich Hartmann, München, Piper, 2001.
- ABELLÁN, Manuel, *Censura y creación literaria en España*, Barcelona, Península, 1980.
- ABELLÓ, Montserrat, *Cares a la finestra*, Sabadell, AUSA, 1993.
- ABELLÓ, Montserrat, « Adrienne Rich, Sylvia Plath i Anne Sexton en l'obra de Maria-Mercè Marçal », *Llengua abolida, 1er rencontre de créateurs*, éd. M. Guerrero et J. Pont, Lleida, Ajuntament de Lleida, 1999, p. 88-92.
- ALFIERI, Gabriella, « La Sicilia », in *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, éd. Francesco Bruni Torino, UTET, 1997, p. 798-860.
- ASHCROFT, Bill, GRIFFITHS, Gareth, TIFFIN, Helen, *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures*, London, Routledge, 1989.
- AITCHISON, Jean, *Words in the Mind*, Oxford, Basil Blackwell Ltd, 1987.
- BANDIA, Paul, "Translation as Culture Transfer : Evidence from African Creative Wrting", *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 2, 1993, p. 55-78.
- BARCELONA, Antonio, *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter, 2000.
- BARRETT, Estelle, Barbara Bolt, *Practice as Research. Approaches to Creative Arts Enquiry*, Londres, I.B. Tauris, 2010.
- BASALAMAH, Salah, « La traduction citoyenne n'est pas une métaphore », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 18, n° 2, 2005, p. 49-69.
- BASSNETT, Susan, "The Translation of Literature", *The Linguist*, vol. 36, n° 2, 1997, p. 38-41.
- BASSNETT, Susan and LEVEFERE, André, *Translation, History and Culture*, London/New York, Pinter, 1990.
- BENJAMIN, Walter, *Œuvres* (3 tomes), trad. de l'allemand par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Gallimard, « Folio/ Essais », 2000.

- BERMAN, Antoine, « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte : Traduction : Textualité / Text : Translatability*, n° 4, 1985, p. 67-81.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BERMAN, Antoine, *L'âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Presses universitaires de Vincennes, 2008.
- BERNABÉ, Jean, *La dérive identitariste*, L'Harmattan, 2016.
- BERNABÉ, Jean, CHAMOISEAU, Patrick, CONFIAIT, Raphaël, *Éloge de la créolité*, Paris, Gallimard, 1990.
- BLACK, Max, *Models and Metaphors : Studies in Language and Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press, 1962.
- BLOOM, Harold, *The Anxiety of Influence : A Theory of Poetry*, New York, Oxford University Press, 1973.
- BOARINI, Francesca, LÖHRER Andreas, « Sulla versione tedesca de *La vedova scalza* di Salvatore Niffoi », *Dalla Sardegna all'Europa. Lingue e letterature regionali*, éd. Antonietta Dettori, Milano, Franco Angeli, 2014, p. 357-367.
- BOISCLAIR, Isabelle et SAINT-MARTIN, Lori, « Les conceptions de l'identité sexuelle, le postmodernisme et les textes littéraires », *Recherches féministes*, vol. 19, n° 2, 2006, p. 5-27.
- BOISCLAIR, Isabelle et SAINT-MARTIN, Lori, "Féminin/Masculin : Jeux et transformations", *Voix et Images*, vol. 32, n° 2, 2007, p. 9-13.
- BONFIGLIO, Gianni, *Siciliano-Italiano, Piccolo vocabolario ad uso e consumo dei lettori di Camilleri e dei siciliani di mare*, Rome, Fermento, 2009.
- BONINAI, Gianni, *Tutto Camilleri*, Palermo, Sellerio, 2012.
- BORGES, Juan Luis, « Pierre Ménaud, autor del *Quijote* », *Ficciones*, Madrid, Alianza Editorial, 1956.
- BORGES, Juan Luis « Pierre Ménaud, auteur du *Quichotte* », *Fictions*, Trad. de R. Caillois, N. Ibarra, P. Verdevoye, Paris, Gallimard, 1994.
- BROWNLIE, Siobhan, *Mapping Memory in Translation*, Londres, Palgrave MacMillan, 2016.
- BURNS, Sophie L., André Villeneuve et Monik Bruneau, *Traiter de recherche création en art : entre la quête d'un territoire et la singularité des parcours*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 2007.
- BUZELIN, Hélène, « Traduire l'hybridité littéraire : Réflexions à partir du roman de Samuel Selvon : *The Lonely Londoners* », *Target*, vol. 18, n° 1, 2006, p. 91-119.
- CALVET, Louis-Jean, *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 1974.
- CALVET, Louis-Jean, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987.

- CAMILLERI Andrea, *La forma dell'acqua*, Palermo, Sellerio, 1994.
- CAMILLERI, Andrea, *La Concession du téléphone*, Trad. de Dominique Vittoz, Paris, Fayard, 1999.
- CAMILLERI, Andrea, *L'Opéra de Vigàta*, Trad. de Serge Quadruppani, Paris, Métailié, 1999.
- CAMILLERI, Andrea, *Storie di Montalbano*, Milan, Mondadori, coll. I Meridiani, 2002.
- CAMILLERI, Andrea, *Il giro di boa*, Palermo, Sellerio, 2003.
- CAMILLERI, Andrea, *Das kalte Lächeln des Meeres. Commissario Montalbano verliert die Geduld*, Trad. de Christiane von Bechtolsheim, Bergisch Gladbach, Lübbe, 2004.
- CAMILLERI, Andrea, *Un giro decisivo*, Trad. de María Antonia Menini Pagès, Barcelona, Salamandra, 2004.
- CAMILLERI, Andrea, *Romanzi storici e civili*, Milan, Mondadori, coll. I Meridiani, 2004.
- CAMILLERI, Andrea, *Le tour de la bouée*, Trad. de Serge Quadruppani avec l'aide de Maruzza Loria, Paris, Pocket, 2005.
- CAMILLERI, Andrea, *La Prise de Makalé*, Trad. de Marilène Raiola, Paris, Fayard, 2006.
- CAMILLERI, Andrea, « Nella lingua di Andrea Camilleri », [en ligne]. URL : <http://www.radiopereira.it/2010/11/nella-lingua-di-andreacamilleri.html>.
- CAPRA, Antonella, « Traduire la langue vulgaire : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », *La main de Thôt*, n° 2, 2014 [en ligne].
- CASTRO, Olga "(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción : ¿hacia una tercera ola?", *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, n° 1, 2009, p. 59-86
- CÉRY, Loïc, « La traductologie au risque de la créolisation : approche de la *Relation traduisante* d'Édouard Glissant », *Culture et Traduction*, éd. M. Lederer et M. Stratford, Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 99-110.
- CHAMOISEAU, Patrick, *Solibo Magnifique*, Paris, Gallimard, 1988.
- CHAMOISEAU, Patrick, *Écrire en pays dominé*, Paris, Gallimard, 1997.
- CHAPMAN, Owen et Kim Sawchuk, « Research-Creation : Intervention analysis and "Family resemblances" », *Canadian Journal of Communications*, vol. 37, n° 1, 2012, p. 5-26.
- CHINELLATO, Lucrezia, SCIARRINO, Emilio, VEGLIANTE, Jean-Charles (eds), *La traduction de textes plurilingues italiens*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015.
- CICÉRON, *Du meilleur genre d'orateurs*, texte établi et traduit par H. Bornecque, Paris, Les Belles-Lettres, 1921.
- COLLOMBAT, Isabelle, *Le discours imagé en vulgarisation scientifique : étude comparée*

- du français et de l'anglais*, thèse de doctorat de linguistique, Université Laval, 2005, 285 f.
- COLLOMBAT, Isabelle, « Traduire la métaphore cognitive : choisir un vecteur de transmission du savoir », *Alexandrie, métaphore de la francophonie*, Actes du 3^e Colloque international de l'Année francophone internationale sur le thème « La transmission des connaissances, des savoirs et des cultures » tenu à Alexandrie, Égypte, 12-15 mars 2006, Paris/Québec, CIDEF-AFI, 2006, p. 173-183.
- COLLOMBAT, Isabelle, et Ginette Demers, « Évolution du discours imagé dans deux revues québécoises », *metaphorik.de*, n° 11/2006, p. 6-27 [<http://www.metaphorik.de/11/collombatdemers.pdf>]
- COLLOMBAT, Isabelle, « L'empathie rationnelle comme posture de traduction », *TranscUlturAl, A Journal of Translation and Cultural Studies*, 2010, vol. 1, n° 3, p. 56-70.
- COMPAGNON, Antoine, *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- COMPAGNON, Antoine, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998.
- COUAO-ZOTTI, Florent, *Si la cour du mouton est sale, ce n'est pas au porc de le dire*, Paris, Le Serpent à plumes, 2010.
- COUAO-ZOTTI, Florent, *Non sta al porco dire che l'ovile è sporco*, traduit par Claudia Ortenzi, Roma, 66thand2nd, 2012.
- COURRIOL-SEITA, Florence, « De l'Italie plurilingue à la France monolingue : l'exemple des traductions françaises d'œuvres italiennes contemporaines », *Quaderna*, n° 2, 2014, mis en ligne le 25 février 2014. URL : <http://quaderna.org/de-litalie-plurilingue-a-la-france-monolingue-lexemple-des-traductions-francaises-doeuvres-italiennes-contemporaines/>
- CRÉPON, Marc, « La traduction entre les cultures », *Revue germanique internationale*, 21, 2004, p. 71-82.
- CRESSOT, Marcel, *La phrase et le vocabulaire de J.-K. Huysmans*, Genève, Slatkine reprints, 1975.
- DEANE-COX, Sharon, « The translator as secondary witness : Mediating memory in Antelme's *L'espèce humaine* », *Translation Studies*, vol. 6, n° 3, 2013, p. 309-323.
- DEARDORFF, D.K. (2011). *Promoting understanding and development of intercultural dialogue and peace, A comparative analysis and global perspective of regional studies on intercultural competence. Report of the State of the Arts and Perspectives on Intercultural Competences and Skills*, UNESCO.
- DE LAUNAY, Marc, *Qu'est-ce que traduire ?* Paris, Vrin, coll. « Chemins philosophiques », 2006.
- DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction – initiation à la*

- traduction française de textes pragmatiques anglais*, Ottawa, Presses universitaires d'Ottawa, 1980.
- DELPECH, Catherine, RÆLLENS, Maurice (dir.), *Société et littérature antillaises aujourd'hui*, Actes de la rencontre de novembre 1994 à Perpignan, Cahiers de l'Université de Perpignan, N° 25, Presses universitaires de Perpignan, 1997.
- DE LUCA, Erri, *Montedidio*, Milano, Feltrinelli, 2001.
- DE LUCA, Erri, *Montedidio*, Trad. de Danièle Valin, Paris, Gallimard, 2002.
- DE LUCA, Erri, *Ich bin da*, Trad. d'Annette Kopetzki, Reinbek, Rowohlt, 2004.
- DE LUCA, Erri, *Montedidio*, Trad. de César Palma, Madrid, Akal, 2008.
- DE MEO, Anna, « Nuiesimmonapulitane e basta. Sull'autotraduzione dialettolingua in *Montedidio* di Erri De Luca » *Traduttori e traduzioni*, éd. Cristina Vallini, Anna De Meo, Valeria Caruso, Naples, Liguori, 2011, p. 43-51.
- DERRIDA, Jacques, « L'oreille de l'autre : otobiographies, transferts, traductions », *Textes et débats avec Jacques Derrida*, éd. C. Lévesque, C.V. McDonald, Montréal, VLB, 1982, p. 125-212.
- DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », *Difference in Translation*, éd. J. F. Graham, Ithaca and London, Cornell University Press, 1985, p. 209-248.
- DERRIDA, Jacques, « Table ronde sur la traduction », *L'oreille de l'autre : otobiographie, transferts, traductions, textes et débats avec Jacques Derrida*, éd. Claude Lévesque et Christie McDonald, Lincoln/Londres, University of Nebraska Press, 1988, p. 124-212.
- DÉTRIE, Catherine, *Du sens dans le processus métaphorique*, Paris, Honoré Champion, 2001.
- DETTORI, Antonietta, « Sulle scelte linguistiche di Salvatore Niffoi. Analisi del romanzo *La leggenda di Redenta Tiria* », *Dalla Sardegna all'Europa. Lingue e letterature regionali*, éd. Antonietta Dettori, Milano, Franco Angeli, 2014, p. 260-297.
- DEVI, Ananda, *Pagli*, Paris, Gallimard, 2001.
- DEVI, Ananda, *Pagli/pazza*, Trad. de Cristina Schiavone, Como, Ibis, 2004.
- D'HULST, Lieven, MEYLAERTS, Reine, éd., *La traduction dans les cultures plurilingues*, Arras, Artois Presses Université, 2011.
- Dictionnaire le lyonnais*, <http://parlerlyon.free.fr/html/dico.htm>.
- DIOME, Fatou, *Le ventre de l'Atlantique*, Paris, Éditions Anne Carrière, 2003.
- DIOME, Fatou, *Sognando Maldini*, Trad. de Maurizio Ferrara, Roma, Edizioni lavoro, 2004.
- DU BELLAY, Joachim, *La Deffence, et illustration de la langue françoise*, 1549, éd. Francis Goyet et Olivier Millet, Paris, Champion, 2003.
- DUSSART, André, « L'empathie, esquisse d'une théorie de la réception en traduction », *Meta*, vol. 39, n° 1, 1994, p. 107-115.

- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2007.
- ENGLUND DIMITROVA, Birgitta, « Orality, literacy, reproduction of discourse and the translation of dialect », *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia*, éd. Helin, Irmeli, Francfort s. Main, Peter Lang, 2004, p. 121-139.
- FAUCONNIER, Gilles, *Mappings in Thought and Language*, New York, Cambridge University Press, 1997.
- FAUCONNIER, Gilles & TURNER, Marc, *The Way We Think – Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York, Basic Books, 2002.
- FEDERICI, Federico Marco, *Translating dialects and languages of minorities : challenges and solutions*, Berne, Peter Lang, 2011.
- FOFI, Goffredo, « Sardegna, che Nouvelle vague ! », *Panorama*, 2003.
- GAUVIN, Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues. Entretiens*, Paris, Karthala, 1997.
- GAUVIN, Lise, *Langagement. L'écrivain et la langue au Québec*, Montréal, Boréal, 2000.
- GAUVIN, Lise, *Écrire, pour qui ? L'écrivain francophone et ses publics*, Paris, Karthala, 2007.
- GIBBS, Raymond W. & STEEN, Gerard. J., *Metaphor in Cognitive Linguistics : Selected Papers from the 5th International Cognitive Conference*, Amsterdam, 1997.
- GILBERT, Sandra et GUBAR, Susan, *The Madwoman in the Attic*, New Haven, Yale University, 1979.
- GLISSANT, Édouard, *Le Discours antillais*, Paris, Seuil, 1981.
- GLISSANT, Édouard, « Traduire : relire, relier », *Onzièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 1994), Paris, Actes Sud, 1995.
- GLISSANT, Édouard, intervention dans « Les Nouvelles données de l'écriture », Société et littérature antillaise aujourd'hui. Actes de la rencontre de novembre 1994 à Perpignan, *Cahiers de l'Université de Perpignan*, N° 25, 1997, p. 109-110.
- GLISSANT, Édouard, « Le cri du monde », in *Traité du Tout-Monde, Poétique IV*, Paris, Gallimard, 1997, p. 28-29.
- GLISSANT, Édouard, « Traduction, Relation », *La Cobée du Lamentin, Poétique V*, Gallimard, Paris, 2005, p. 143-144.
- GLISSANT, Édouard, « Traduire la relation des langues » : entretien avec Luigia Pattano, *Mondes francophones*, 26 août 2011, <https://mondesfrancophones.com/dossiers/edouard-glissant/traduire-la-relation-des-langues-un-entretien-avec-edouard-glissant/>, consulté le 28 juin 2018.
- GLISSANT, Édouard, *L'imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009)*, Paris, Gallimard, 2010.
- GODAYOL, Pilar, « Maria-Mercè Marçal : traducció 'entre dones' », *Scientiae patriaeque impendere vital*, éd. F. Codina, Vic, Eumo, 2007, p. 273-281.

- GONZÁLEZ, Helena, « M.M.M. s'emmira en Rosalía », *Urc*, n° 22, 2007, p. 56-63.
- GOODMAN, Nelson, Z., ELGIN, Catherine, « Interprétation et identité : l'œuvre survit-elle au monde ? », *Esthétique et connaissance (Pour changer de sujet)*, Trad. de R. Pouivet, Paris, Éclat, 1990.
- GRUTMAN, Rainier, *Des langues qui résonnent l'hétérolinguisme au XIX^e siècle québécois*, Québec, Fides, 1997.
- GRUTMAN, Rainier, « Les motivations de l'hétérolinguisme : réalisme, composition, esthétique », *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*, vol. 2 : *Plurilinguismo e letteratura*, Furio Brugnolo, Vincenzo Orioles (éds.), Rome, Il Calamo, 2002, p. 329-349.
- GRUTMAN, Rainier, « Bilinguisme et diglossie : comment penser la différence linguistique dans les littératures francophone ? », *Les études littéraires francophones : état des lieux*, éd. L. D'Hulst, J.-M. Moura, Villeneuve d'Ascq, Éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle, 2003, p. 113-126.
- GRUTMAN, Rainier, "Multilingualism and Translation", *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, éd. M. Baker, London and New York, Routledge, 2004, p. 157-160.
- GRUTMAN, Rainier, "Introduction. Fictional representations of multilingualism and translation", *Linguistica Antverpiensia*, n° 4, 2005, p. 11-34.
- GRUTMAN, Rainier, « Tradurre o non tradurre il mistilinguismo », *La lingua spaesata. Il multilinguismo oggi*, éd. C. Montini, Bologna, Bononia University Press, 2014, p. 53-69.
- GRUTSCHUS, Anke, « La variation linguistique comme problème de traduction », *Manuel de traductologie*, éd. Jörn Albrecht et René Métrich, Berlin, Mouton/De Gruyter, 2016, p. 551-566.
- HEIDEGGER, Martin, « La Parole d'Anaximandre », *Chemins qui ne mènent nulle part*, Trad. de Wolfgang Brokmeier, Paris, Gallimard, 1962, p. 387-461.
- HEIDEGGER, Martin, « D'un entretien de la parole entre un Japonais et un qui demande », *Acheminement vers la parole*, Trad. de François Fédier, Paris, Gallimard, 1976, p. 85-140.
- HENRY, Jacqueline, « L'applicabilité de la Théorie Interprétative de la Traduction à la traduction littéraire », *La Théorie Interprétative de la Traduction III, de la formation... à la pratique professionnelle*, éd. Fortunato Israël et Marianne Lederer, Paris, Lettres Modernes Minard, 2005, p. 159-172.
- HESSE, Mary, *Models and Analogy in Science*, Notre Dame (Indiana), University of Notre Dame Press, 1966.
- HIRSCH, Eric Donald, *Validity in Interpretation*, New Haven, Yale University Press, 1967.

- HOFSTADTER, Douglas et Emmanuel SANDER, *L'Analogie – Cœur de la pensée*, Paris, Odile Jacob, 2013.
- HUMBERT, Jean, *Nouveau glossaire genevois*, Slatkine, 2004.
- ISRAËL, Fortunato, « La créativité en traduction ou le texte réinventé », *IV encuentros complutenses en torno a la traducción*, eds. M. Raders y R. Martín-Gaitero, Madrid, Editorial Complutense, 1994, p. 105-110.
- JACOBI, Daniel, *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Berne, Éditions Peter Lang SA, 1987.
- JAKOBSEN, Arnt, "Logging target text production with *Translog*". *Probing the process in translation : methods and results*. éd. Hansen, G. Copenhagen Studies in Language 24. Copenhagen : Samfundslitteratur, 1999, p. 9-20.
- JAKOBSON, Roman, « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963, p. 78-86.
- JERVOLINO, Domenico, « La traduction comme modèle éthico-politique pour la nouvelle Europe », 2006, Espaces-Marx.net (page consultée le 15 septembre 2017).
- JEON, Mi-Yeon et BRISET, Annie, « La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français », *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 2006, vol. 51, n° 2, p. 389-409.
- JIHAD HASSAN, Khadim, *La part de l'étranger. La traduction de la poésie dans la culture arabe*, Paris, Actes Sud, 2007.
- JOSHUA, Samuel et Jean-Jacques DUPIN, *Introduction à la didactique des sciences et des mathématiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 2003.
- JULIÀ, Lluïsa, *Maria-Mercè Marçal. Una vida*, Barcelone, Galàxia Gutenberg, 2017.
- JULIÀ, Lluïsa, « Comentarís de poemes i manuscrits de Cau de llunes », *Urc*, n° 22, 2007, p. 90-103.
- KINCAID, Jamaica, *Mon frère*, Trad. de J-P. Carasso, J. Huet, L'Olivier, Paris, 2010.
- KOCOUREK, Rotislav, « Ouverture définitionnelle et métaphorique », *ALFA*, 1992, vol. 5, p. 17-37.
- KOENIG, John, « Exulansis ». *The Dictionary of Obscure Sorrows*, 2015, <http://www.dictionaryofobscuresorrows.com/post/96261999250/exulansis>, page consultée le 16 décembre 2017.
- KRISTEVA, Julia, *Semiotiké : Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Éditions du Seuil, 1969.
- KUNDERA, Milan, *Les testaments trahis*, Paris, Gallimard, 1993.
- LADMIRAL, Jean-René, « Le prisme interculturel de la traduction », *Palimpsestes*, n° 11, 1998, p. 15-30.
- LADMIRAL, Jean-René, « Le "salto mortale" de la déverbalisation », *Meta*, vol. 50, n° 2, 2005, p. 473-487.

- LADMIRAL, Jean-René et LIPIANSKY, Edmond Marc, *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989.
- LAKOFF, George & JOHNSON, Mark, *Metaphors we live by*, Chicago and London, The University of Chicago press, 1980.
- LAKOFF, George et JOHNSON, Mark, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Trad. de Michel Defornel avec la collaboration de Jean-Jacques Lecercle, Paris, Éditions de Minuit, 1985.
- LAKOFF, George & TURNER, Marc, *More than Cool Reason : A Field Guide to Poetic Metaphor*, London, The University of Chicago Press, 1989.
- LAKOFF, George, "The Contemporary Theory of Metaphor", *Metaphor and Thought*, éd. Ortony, A. (2^d edition), Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- LAVAUT, Elisabeth et WOLOSIN, Claudia, « L'adaptation stylistique et culturelle des ouvrages sur les nouvelles technologies de l'information », *Palimpsestes*, n° 11, 1998, p. 233-254.
- LEATHERDALE, William Hilton, *The Role of Analogy, Model and Metaphor in Science*, Amsterdam, North-Holland and New York, American Elsevier, 1974.
- LEDERER, Marianne, « Synecdoque et traduction », *Études de linguistique appliquée, Traduire : les idées et les mots*, Paris, Didier n° 24, 1976, p. 13-41.
- LEDERER, Marianne, *Études traductologiques*, Paris, Minard Lettres Modernes, Paris 1990.
- LEDERER, Marianne, Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation, *Palimpsestes*, n° 11, 1998, p. 161-172.
- LEDERER, Marianne, « Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction », *La Théorie Interprétative de la Traduction – Tome 1 : Genèse et développement*, eds. F. Israël et M. Lederer, Paris-Caen, Lettres Modernes Minard, 2005, p. 108.
- LEDERER, Marianne, *La Traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif*, Caen, Minard Lettres Modernes, [1994] 2006.
- LEDERER, Marianne, "Can Theory Help Interpreter and Translator Trainers and Trainees?" *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 1.1, 2007, p. 15-36.
- LEDERER, Marianne, « Des méthodes de recherche en traductologie », *Traduire un métier d'avenir*. (éd.) Balliu C., Vol 1. Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 2008, p. 129-154.
- LEDERER, Marianne, « La culture, pierre angulaire du traduire », *Culture et Traduction*, éd. M. Lederer et M. Stratford, Classiques Garnier, 2019, p. 17-30.
- LLORCA, Fina, MARÇAL, Heura, éd., *II Jornades marçalianes. Saba vella per a les fulles noves*, Sabadell, Fundació Maria-Mercè Marçal, 2010.
- LLORCA, Fina, « Set paraules en la poesia de Maria-Mercè Marçal », *I Jornades marçalianes. Llabor de cant, lluita en saó*, éd. H. Marçal, Sabadell, Fundació Maria-Mercè Marçal, 2008, p. 17-36.

- MARÇAL, Maria-Mercè, *Llengua Abolida*, Barcelone et Valence, Poesia 3 i 4, 1989.
- LE PESANT, Denis, « La polysémie des phrases figées métaphoriques », *Syntaxe et sémantique* 2004/1 (n° 5), p. 115-130.
- LOVELESS, Nathalie, « Polemics – Short Statements on Research-Creation », *RACAR : Revue d'art canadienne / Canadian Art Review*, vol. 40, n° 1, 2015, p. 41-42.
- MACDONALD, Kara-lee, *eating matters*, Halfmoon Bay, Caitlin Press, 2016.
- MALTESE, Curzio, « Nella bottega di Camilleri. "Così nascono i miei bestseller" », *La Repubblica*, « Spettacoli & Cultura », 19 aprile 2009.
- MARÇAL, Maria-Mercè, « Pròleg », *Memòria de l'aigua. Onze escriptores i el seu món*, éd. Ll. Julià, Barcelona, Proa, 1999, p. 9-24.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Raó del cos*, Barcelona, Edicions 62/Empúries, 2000.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Sota el signe del drac*, Barcelona, Proa, 2004.
- MARÇAL, Maria-Mercè et ZGUSTOVA, Monika, *Versions d'Akhmatova i Tsvetàieva*, Barcelona, Proa, 2004.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Tanière de lunes*, Trad. de Anna Serra, Paris, Supernova Éditions, 2016.
- MARTIN, Rosario M., "Gender(ing) Theory Rethinking the Targets of Translation Studies in Parallel with Recent Developments in Feminism", *Gender, Sex and Translation – The Manipulation of Identities*, éd. Jose Santaemilia, London, Routledge, 2014, p. 27-37.
- MCCLOSKEY, Mary, "Metaphors", *Mind*, 1964, n° 73, p. 215-233.
- MEHREZ, Samia, "Translation and Postcolonial Experience : the Francophone North African text", *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, éd. Lawrence Venuti, New York, Routledge, 1992, p. 120-138.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Paris, Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri, « Le sens du langage », *Le sens en traduction*, éd. M. Lederer, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006, p. 127-139.
- MICALIZZI, Anna M., *Narrare il Sud*, Cosenza, Pellegrini editore, 1995.
- MOERS, Ellen, *Literary Women*, New York, Garden City, 1976.
- MORCILLO, *True Catholic Womanhood : Gender Ideology in Franco's Spain*, DeKalb, III, Northern Illinois University Press, 2000.
- NEUBERT, Albrecht & SHREVE, Gregory M., *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992.
- NGANANG, Patrice, *Temps de chien*, Paris, Le Serpent à Plumes, 2001.
- NGANANG, Patrice, *Dog Days*, Trad. de Amy Baram REID, Charlottesville and London, University of Virginia Press, 2006.
- NGANANG, Patrice, *Tiempo de perro*, traduit par Manuel SERRAT CRESPO, Barcelona, El Aleph Editores, 2010.
- NIDA, Eugene, "Linguistics and ethology in translation problems", *Word*, n° 2, 1945, p. 194-208.

- NIEDDU, Laura, « La rappresentazione dell'oralità sarda in *Collodoro* di Salvatore Niffoi », *Bollettino di studi sardi*, n° 3, 2010 [en ligne].
- NIFFOI, Salvatore, *Il postino di Piracherfa*, Nuoro, Il Maestrale, 2000.
- NIFFOI, Salvatore, *Le Facteur de Pirakerfa*, Trad. de Claude Schmitt, Salvatore Niffoi, Paris, Zulma, 2004.
- NIFFOI, Salvatore, *La leggenda di RedentaTiria*, Milan, Adelphi, 2005.
- NIFFOI, Salvatore, *La Légende de RedentaTiria*, Trad. de Dominique Vittoz, Paris, Flammarion, 2008.
- NIFFOI, Salvatore, *La vedova scalza*, Milano, Adelphi, 2006.
- NIFFOI, Salvatore, *La veuve aux pieds nus*, trad. de Dominique Vittoz, Paris, Flammarion, 2012.
- NORD, Christiane, *Text analysis in translation, theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, 2^d ed, Amsterdam, Rodopi, 2005.
- OGBORN, Jon, Gunther KRESS, Isabel MARTINS and Kieran MCGILLICUDDY, *Explaining Science in the Classroom*, Buckingham/Philadelphia, Open University Press, 1996.
- OLSEN, Tillie, *Silences*, New York, The Feminist Press at the City University of New York, 2003.
- ORTEGA Y GASSET, José, « Miseria y esplendor de la traducción » (1937), *Misión del bibliotecario y otros ensayos afines*, Madrid, Revista de Occidente, 1980.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Collin, coll. « U », 1999.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *De Walter Benjamin à nos jours... (Essais de traductologie)*, Paris, Honoré Champion, 2007.
- PADUANO, Guido, « Tradurre », *Il testo letterario : istruzioni per l'uso*, éd. Mario Lavagetto, Bari, Laterza, 1996.
- PÀMIES, Teresa, *Maig de les dones. Crònica d'unes Jornades*, Barcelona, Laia, 1976.
- PARDLO, Gregory, « Choosing a Twin », *The Art of Empathy. Celebrating Literature in Translation*, éd. Don Ball, Washington, National Endowment for the Arts, 2014, p. 5-8.
- PARIANI, Laura, *Quando Dio ballava il tango*, Milan, Rizzoli, 2002.
- PEETERS, Jean, *La médiation de l'étranger (sociolinguistique de la traduction)*, Arras, Artois, Presses Université, 1999, p. 205.
- PINEAU, Gisèle, *Chair Piment*, Paris, Mercure de France, 2002.
- PINEAU, Gisèle, *Fuoco*, Trad. de Gaia Panfili, Roma, e/o, 2004.
- PINEAU, Gisèle, *Devil's Dance*, Trad. de C. Dickson, Lincoln, University of Nebraska Press, 2006.
- PODEUR, Josiane, *Jeux de traduction*, Naples, Liguori, 2008.
- PRETE, Antonio, *À l'ombre de l'autre langue. Pour un art de la traduction*, Trad. de Danièle Robert, Cadenet, Les Éditions Chemin de ronde, 2013.

- QUADRUPPANI, Serge, « Avertissement du traducteur », Andrea Camilleri, *Le tour de la bouée*, Paris, Pocket, 2005, p. 7-10.
- REISS, Katharina, *Problématiques de la traduction*, Paris, Économica/Anthropos, 2009.
- RIBA, Caterina, *Maria-Mercè Marçal. L'escriptura permeable*, Eumo, 2014.
- RIBA, Caterina, « La creació d'una genealogia femenina a través de la traducció : Maria-Mercè Marçal i Montserrat Abelló », *Quaderns. Revista de Traducció*, n° 21, 2015a, p. 205-215.
- RIBA, Caterina « Maria-Mercè Marçal : tradició/traducció/creació » *Estudis Romànics*, n° 37, 2015b, p. 471-481.
- ROBEZ-FERRARIS, Jacqueline, *Particularités du français parlé dans la région de Morez*, Haut-Jura, Ellug, 1995.
- RUBATTU, Antoninu, *Dizionario universale della lingua di Sardegna*, edes, 2006, 2^e édition.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?* Paris, Le Seuil, 1989.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich [1813], *Des différentes méthodes de traduire*, Trad. de A. Berman et C. Berner, Paris, Le Seuil, 1999.
- SCIARRINO Emilio, *Le plurilinguisme en littérature. Le cas italien*, Paris, Édition des Archives contemporaines, coll. « Multilinguisme, traduction, création », 2016.
- SELESKOVITCH, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales – Problèmes de langage et de communication*. Paris, Lettres Modernes Minard, 1968.
- SELESKOVITCH, Danica, *Langage, langues et mémoire – étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes Minard, 1975.
- SELESKOVITCH, Danica et Marianne LEDERER, *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Érudition, 1984 et Paris, Les Belles lettres, 2014.
- SHOWALTER, Elaine, *A literature of their Own*, Londres, Virago, 1977.
- SINOVA, Justino, *La censura de prensa durante el franquismo*, Barcelona, Debolsillo, 2006.
- SNELL-HORNBY, Mary, *Translation Studies – An integrated approach*, Amsterdam, John Benjamins, [1988] 1995.
- SPANO, Giovanni, *Vocabulariu sardu-italianu*, Ilisso, 1998.
- STEINER, George, *After Babel – Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, 1975.
- STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Trad. de L. Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978, 1998.
- STIENSTRA, Nelly, *YHWH is the Husband of His People. Analysis of a Biblical Metaphor with Special Reference to Translation*, Kampen, Kok Pharos, 1993.
- STRATFORD, Madeleine, « Au tour de Babel ! Les défis multiples du multilinguisme », *Meta*, vol. 53 n° 3, 2008, p. 457-470.
- STUSSI, Alfredo, « Plurilinguismo passivo nei narratori siciliani tra Otto e

- Novecento ? », *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*, vol. II, *Plurilinguismo e letteratura*, éd. Furio Brugnolo, Vincenzo Orioles, Roma, Il Calamo, 2002, p. 491-595.
- SUCHET, Myriam, *L'imaginaire bétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Perspectives comparatistes », 2014.
- SULLÀ, Enric, *El canon literario*, Madrid, Arco/libros, 1998.
- TABER, Charles, R. "Sociolinguistic Obstacles to Communication through Translation", *META*, vol. 25, n° 4, 1980, p. 421-429.
- TABER, Charles et NIDA, Eugene, *La traduction : théorie et méthode*, Londres, Alliance Biblique Universelle, 1971.
- TERVONEN, Taina, « L'écrivain à l'école de la rue. Entretien avec Patrice Nganang », *Africultures*, 31 mars 2001, <http://www.africultures.com/php/?nav=article&no=2009>.
- TOMAIUOLO, Saverio, « 'I am Montalbano/Montalbano sono' : Fluency and Cultural Difference in Translating Andrea Camilleri's Fiction », *Journal of Anglo-Italian Studies*, n° 10, 2009, p. 201-209.
- TOURNIER, Michel, *Le vent Paraclet – Essai*, Paris, Gallimard, 1977.
- Trésor de la langue française informatisé [TLFi]* <http://atilf.atilf.fr/>, ATILF – CNRS & Université de Lorraine.
- TYMOCZKO, Maria, *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester, St Jerome, 2007.
- UTAKER, Arild, *Pour une ontologie du langage : Wittgenstein et Saussure*, Les papiers du Collège international de philosophie, n° 23, 1989.
- UDINA, Dolors, « L'altra mirada que perfà la pròpia : Maria-Mercè Marçal com a traductora ». *Reduccions*, n° 89/90, 2008, p. 207-217.
- University of Illinois, « What is an Ally ? ». *University of Illinois Counseling Center*, 2015, <https://counselingcenter.illinois.edu/outreach-consultation-prevention/cultural-diversity-outreach/queers-allies/lgbt-ally-network/what>, page consultée le 13 décembre 2017.
- University of Toronto, « Allyship and Inclusion at the Faculty of Medicine ». *Faculty of Medicine*, 2017 <https://medicine.utoronto.ca/allyship-and-inclusion-faculty-medicine>, page consultée le 13 décembre 2017.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility – A History of Translation*, Londres, Routledge, [1995] 2008.
- VINAY, Jean-Paul, DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.
- VITTOZ, Dominique, « Quale francese per l'italiano di Camilleri ? Una proposta non pacifica », *Il caso Camilleri : letteratura e storia*, éd. Antonino Buttitta, Palermo, Sellerio, 2004, p. 187-199 [en ligne].

- VITTOZ Dominique, *Quand Dieu dansait le tango*, Paris, Flammarion, 2004.
- VITTOZ, Dominique, « Traduire le métissage italien-dialectes d'Italie », *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, éd. Cécile Berger, Antonella Capra, Jean Nimis, Toulouse, Collection de l'E.C.R.I.T, 2007, p. 335-339.
- VON FLOTOW, Luise, "Feminist Translation : Contexts, Practices and Theories", *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 4, n° 2, 1991, p. 69-84.
- VON FLOTOW, Luise, "Feminism in translation : the Canadian factor", *Quaderns. Revista de traducció*, n° 13, 2006, p. 11-20
- VON FLOTOW, Luise, "Contested Gender in Translation : Intersectionality and Metramorphics", *Palimpsestes*, n° 22, 2009, p. 245-256.
- WAGNER, Max Leopold, *Dizionario etimologico sardo* [DES], Ilisso,
- WUILMART, Françoise, « Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures », *Meta*, vol. 35, n° 1, 1990, p. 236-242.
- WALLMACH, Kim, "Feminist translation strategies : Different or derived ?", *Journal of Literary Studies*, vol. 22, nos 1-2, 2006, p. 1-26.
- ZGUSTOVA, Monika, « Maria-Mercè Marçal tradueix poesia russa », *Llengua abolida, 1er rencontre de creadors*, éd. M. Guerrero et J. Pont, Lleida, Ajuntament de Lleida, 1999, p. 116-120.